

RESEÑAS

TESS FITZPATRICK Y ANDY BARFIELD (Eds.)

*Lexical Processing in Second Language Learners: Papers and Perspectives
in Honour of Paul Meara*

Bristol: Multilingual Matters. 2009, xvii + 177 páginas

El libro que se presenta a continuación es una obra compilatoria elaborada en honor a la destacada trayectoria académica del Profesor del Departamento de Lengua Inglesa y Literatura de la Universidad de Swansea, Paul Michael Meara. Reconocido como un notable investigador en el campo de la Lingüística Aplicada, Paul Meara, tras dirigir el Departamento de Lingüística Aplicada en Birkbeck College, *University of London*, aceptó el desafío de crear, en el entonces *University College, Swansea*, un grupo de investigación especializado en estudios de adquisición de vocabulario y competencia léxica en hablantes de una segunda lengua. Hoy, dos décadas más tarde, este grupo de investigación, que lleva por nombre *Vocabulary Acquisition Research Group (VARG)*, se ha consolidado como una unidad académica de estándar internacional que tiene como sello distintivo el espíritu investigativo y la profunda capacidad analítica y conceptual que caracterizan tanto a los académicos como a los estudiantes que participan en él. Cabe mencionar, además, que las actividades académicas de este grupo están estrechamente relacionadas con un programa de Doctorado en Lingüística Aplicada, cuyas singulares características son descritas en detalle por Alison Wray en el prefacio de esta obra.

El homenaje a Paul Meara cobra especial significado cuando vemos que los doce capítulos que reúne este libro presentan estudios de tipo experimental que fueron desarrollados por investigadores cercanos a él. Esta cercanía se debe a que autores como Andy Barfield, Huw Bell, Tess Fitzpatrick, Marlise Horst, Hilary Nessi, Richard Pemberton, James Ronald, John Shillaw, Clarissa Wilks y Brent Wolter realizaron sus estudios de Doctorado en Swansea, en tanto que los otros autores –Atipat Boonmoh, Paul Nation, John Read y Alison Wray– al igual que Meara, han desarrollado líneas de investigación relacionadas con el estudio del vocabulario en la adquisición de segundas lenguas.

En el primer capítulo, titulado *Introduction: Meara's Contribution to Research in L2 Lexical Processing*, John Read y Paul Nation presentan un breve recuento de los aspectos más relevantes de la reconocida trayectoria académica y profesional de Meara, mientras que John Shillaw, en el segundo capítulo, titulado *Putting Yes/No Tests in Context*, presenta un estudio en que se contrasta la efectividad en la medición de la cantidad de conocimiento léxico en una segunda lengua de dos formatos de un instrumento *Yes/No Test*: el formato convencional y un formato que entrega los ítems léxicos en contexto. Por su parte, *Tangled Webs...: Complications in the Exploration of L2 Lexical Networks*, desarrollado por Clarissa Wilks, da cuenta de una investigación que examinó, mediante datos obtenidos en pruebas de asociación de palabras y entrevistas semiestructuradas, la organización de las redes léxicas de un grupo de estudiantes avanzados de francés como segunda lengua. En el cuarto capítulo, que lleva por título *Word Association Profiles in the First and Second Language: Puzzles and Problems*, Tess Fitzpatrick presenta una serie de estudios que han abordado problemáticas que Meara ha planteado en relación con las tareas de asociación de palabras. Luego, Marlise Horst, en *Revisiting Classrooms as Lexical Environments*, presenta un estudio realizado en Montreal que examinó la riqueza léxica en la comunicación oral de un grupo de profesores

de inglés como segunda lengua en clases con una orientación comunicativa, en tanto que en el sexto capítulo, titulado *A Close Look at the Use of Pocket Electronic Dictionaries for Receptive and Productive Purposes*, Hilary Nesi y Atipat Boonmoh describen un novedoso estudio relacionado con el uso de diccionarios electrónicos de bolsillo en la lectura de textos o posterior escritura de resúmenes de los contenidos de estos.

En el siguiente capítulo, *Repeated L2 Reading with and without a Dictionary*, James Ronald presenta un estudio que examinó el efecto del uso del diccionario en el desarrollo del léxico mental en un aprendiente de una segunda lengua. Por su parte, Andy Barfield, en el octavo capítulo, titulado *Exploring Productive L2 Collocation Knowledge*, reporta una investigación que indagó el uso de colocaciones en una segunda lengua mediante la aplicación de un instrumento que permitiera comparar el desempeño de estudiantes de nivel intermedio-bajo con el de estudiantes de nivel avanzado.

The Messy Little Details: A Longitudinal Case Study of the Emerging Lexicon constituye el noveno capítulo de esta obra. En él, Huw Bell da cuenta de un estudio de caso, de tipo longitudinal, que examinó los cambios en el léxico mental que un sujeto de nacionalidad coreana experimentó en un periodo de 16 meses. Brent Wolter, en el capítulo que lleva por título *Meaning-Last Vocabulary Acquisition and Collocational Productivity*, examina el proceso de adquisición de nuevos ítems léxicos y su incorporación al léxico mental de una persona desde una mirada alternativa a las descripciones tradicionales de este proceso, en tanto que Richard Pemberton, en *Acting on a Hunch: Can L1 Reading Instruction Affect L2 Listening Ability?*, reporta los resultados de las primeras etapas de una investigación que busca indagar cómo la competencia auditiva en una segunda lengua puede verse afectada por la metodología utilizada para el desarrollo de la competencia lectora en la lengua materna. En el último capítulo de esta obra, los editores Andy Barfield y Tess Fitzpatrick, evalúan, de manera general, la gran contribución al entendimiento de los procesos de adquisición y procesamiento léxico en una segunda lengua que cada uno de los autores ha hecho mediante los estudios presentados en los capítulos de esta obra.

En opinión del autor de esta reseña, el trabajo desarrollado por Hilary Nesi y Atipat Boonmoh (Capítulo 6) representa una de las investigaciones más interesantes en *Lexical Processing in Second Language Learners*. A continuación, se presenta en detalle el contenido de este capítulo.

Nesi y Boonmoh, en la introducción del capítulo, entregan al lector una serie de antecedentes que destacan el trabajo pionero realizado por Meara, hace alrededor de veinte años, en relación con el desarrollo de programas computacionales tanto para la medición de conocimiento de vocabulario en una segunda lengua como para la comprensión de la información contenida en diccionarios. Entre estos programas, los autores destacan la creación, por un lado, del *Eurocentres Vocabulary Size Test* (EVST) (Meara 1990, Meara y Buxton 1987, Meara y Jones 1988)¹ cuyo formato de evaluación es el *checklist* y, por otro lado, de un organizador electrónico de bolsillo utilizado por Ryan y Meara (1991) en un estudio de percepción de la forma de ítems léxicos por parte de estudiantes árabes. Luego de esta introducción, se presenta una breve descripción de la evolución que han experimentado los diccionarios electrónicos de bolsillo desde su aparición a fines de los años setenta. Según los autores, la evolución de los diccionarios electrónicos se ha caracterizado por un incremento tanto en la calidad de la información lexicográfica contenida en el instrumento como en la tecnología incorporada.

¹ Para las referencias bibliográficas en esta reseña, se remite al lector a la obra original.

En este sentido, los diccionarios electrónicos de ‘primera generación’ se caracterizaban por ser tecnológicamente sofisticados pero, debido a su limitada capacidad de almacenamiento, lexicológicamente básicos. Por otro lado, los diccionarios electrónicos de ‘segunda generación’, además de ser pequeños en tamaño, poseen mayor capacidad para almacenar ediciones completas de diccionarios publicados por distintas editoriales.

En relación con el uso de los diccionarios electrónicos con fines académicos, Nesi y Boonmoh establecen que estos instrumentos son muy populares entre los estudiantes, especialmente, entre aquellos que habitan los países del Este asiático. Sin embargo, de acuerdo con los autores, los profesores parecen no tener una visión positiva en relación con el uso de estos diccionarios en sus clases. Esta situación, según Stirling (2005), se debe a que los estudiantes usualmente prestan mayor atención a la búsqueda de palabras en el diccionario electrónico que a las explicaciones entregadas por el profesor. Por su parte, Taylor y Chan (1994) argumentan que la rapidez y facilidad con que es posible acceder a los ítems léxicos en este tipo de diccionarios puede afectar el desarrollo de la competencia lectora de los estudiantes.

El estudio desarrollado por Nesi y Boonmoh, denominado *The Light Bulb Experiment*, tenía por objeto indagar en el uso de diccionarios electrónicos de bolsillo en la lectura de textos en inglés y posterior composición de resúmenes en inglés de los contenidos por parte de estudiantes tailandeses. En el estudio participaron 8 estudiantes matriculados en el programa de inglés general en *King Mongkut's University of Technology Thonburi*. Los sujetos fueron seleccionados considerando los siguientes factores:

- a) interés por participar en el estudio
- b) posesión de un diccionario electrónico de bolsillo de ciertas características técnicas
- c) aprobación de un período de entrenamiento en protocolos de pensamiento en voz alta
- d) proficiencia en inglés de nivel intermedio

La tarea que los sujetos desarrollaron consistió en resumir un extracto de un artículo de la página web de la BBC titulado *Light bulbs: Not such a bright idea* (Prescott 2006). En este extracto, de una longitud de 193 palabras, se discutían las maneras de solucionar los problemas energéticos que los países enfrentan hoy en día. En cuanto a la recolección de datos, los autores utilizaron cuatro fuentes de información: los resúmenes escritos en tailandés por los participantes, las notas de las observaciones hechas durante el proceso de escritura, los protocolos de pensamiento en voz alta y las entrevistas retrospectivas realizadas a cada sujeto al término de cada sesión.

Tras el procesamiento y posterior análisis de los datos, Nesi y Boonmoh obtuvieron los siguientes resultados. En primer lugar, los autores pudieron observar una correlación entre el tiempo que los participantes demoraron en escribir el resumen de los contenidos del artículo y el número de consultas realizadas en el diccionario. Los estudiantes que realizaron la tarea asignada en mayor tiempo consultaron un mayor número de veces el diccionario electrónico. Sin embargo, los autores acotan que la correlación de estos dos factores no se vincula con la calidad de los resúmenes elaborados por los participantes. En segundo lugar, detectaron que los sujetos frecuentemente se vieron enfrentados a problemas relacionados con la clasificación de los ítems léxicos desconocidos en sus respectivas clases de palabras para su posterior búsqueda en el diccionario electrónico. Finalmente, Nesi y Boonmoh notaron que algunos estudiantes recurrentemente consultaban en sus diccionarios el significado de palabras que eran parte de su repertorio léxico. Esto puede tener relación con la facilidad y rapidez con que los estudiantes pueden acceder a la información lexicográfica contenida en los diccionarios electrónicos. A modo de conclusión, los autores enfatizan la necesidad de seguir indagando en el uso de diccionarios electrónicos por parte de estudiantes de inglés como segunda lengua. Por

lo demás, aunque la rapidez y facilidad de búsqueda que ofrecen estos diccionarios parecen incidir negativamente en el desarrollo de estrategias de lectura en una segunda lengua, los autores argumentan que dichas características motivan a los estudiantes a insistir en la búsqueda de un ítem léxico desconocido hasta obtener una definición satisfactoria.

La elaboración de esta obra en honor a Paul Meara da cuenta de un renovado interés por consolidar y desarrollar líneas de investigación orientadas a examinar variadas temáticas relacionadas con la adquisición de vocabulario y competencia léxica en hablantes de una segunda lengua. Cabe aquí señalar que los estudios presentados en los capítulos que componen esta obra representan, en gran medida, las directrices investigativas en esta área de estudio que Meara ha establecido en las dos últimas décadas.

CARLOS ÁLVAREZ
Universidad de Chile